

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»
Зав. кафедрой Ла
80 август 2021

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

наименование

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель: к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В.

к.фил.н., доцент кафедры романо-германских языков Россинская Е.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:

/Джабраилова В.С./

доцент кафедры РГЯ

«30» августа 2021 г.

Согласовано:

Представитель работодателя

Астрецов П.А./

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк
«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков,

протокол № ____ от «____» _____ 202__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующие этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине « Практический курс перевода второго иностранного языка»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели ОПК-2
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
УК-2 УК-3 ОПК-2 ОПК-4: ПК-1 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Знает Недостаточный уровень	УК-2 Демонстрирует недостаточные знания, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. УК-3: Не вполне владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. ОПК-2: Не знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.	Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос	Раздел 1. Переводческая деятельность и основные трудности перевода Тема 1.1 Переводческий процесс как система Тема 1.2. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода Тема 1.3 Виды перевода Тема 1.4 Требования к переводу Тема 1.5 Трудности перевода на уровне	Коллоквиум Реферат Контрольная работа

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая) игра, портфолио...

	<p>ОПК-4: Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ПК-1: Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: не способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p>		<p>лексики (1)</p> <p>Тема 1.6 Трудности перевода на уровне лексики (2)</p> <p>Тема 1.7 Лексические проблемы перевода</p> <p>Тема 1.8 Грамматические проблемы перевода (1)</p> <p>Тема 1.9 Грамматические проблемы перевода (2)</p> <p>Тема 1.10 Передача эмоциональной информации (1)</p> <p>Тема 1.11 Передача эмоциональной информации (2)</p> <p>Тема 1.13 Стилистические проблемы перевода (2)</p> <p>Тема 1.14 Трудности перевода на уровне фонетики и графики (1)</p> <p>Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода</p> <p>Тема 2.1 Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе (1)</p> <p>Тема 2.2 Коммуникативно-логическая структура</p>	
--	---	--	---	--

	Базовый уровень	<p>УК-2 Демонстрирует частичные знания, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-3: Частично владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>ОПК-2: частично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-4: Частично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ПК-1: Частично знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: Частично знает принципы послепереводческого</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос</p>	<p>высказывания и способы ее передачи при переводе (2)</p> <p>Тема 2.3. Лексические переводческие трансформации: транскрибирование и транслитерация</p> <p>Тема 2.4. Лексические переводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены</p> <p>Тема 2.5. Лексические переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация</p> <p>Тема 2.6. Лексические переводческие трансформации: генерализация и Модуляция</p> <p>Тема 2.7. Грамматические переводческие трансформации (1)</p> <p>Тема 2.8. Грамматические переводческие трансформации (2)</p> <p>Тема 2.9. Основные типы лексико-грамматических трансформаций (1)</p>	<p>Коллоквиум Реферат Контрольная работа</p>
--	-----------------	---	---	---	--

	<p>саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: Частично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: Частично способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p>		<p>Тема 2.10. Основные типы лексико-грамматических трансформаций (2)</p> <p>Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов</p> <p>Тема 3.1. Особенности официально-делового стиля</p> <p>Тема 3.2. Формат делового документа в России, Великобритании и США</p> <p>Тема 3.3. Клише деловой корреспонденции (1)</p> <p>Тема 3.4. Клише деловой корреспонденции (2)</p>	
Средний уровень	<p>УК-2: демонстрирует знания, необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-3: владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>ОПК-2: знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации,</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос</p>	<p>Тема 3.5. Перевод деловой документации: договор Тема 3.6. Письменный перевод контрактов Тема 3.7. Тексты инструкций. Особенности перевода Тема 3.8. Классификация инструкции по типу текста Тема 3.9. Стилистические особенности инструкции</p>	<p>Коллоквиум Реферат Контрольная работа</p>

	<p>необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p>		<p>как жанра официально-делового стиля</p> <p>Тема 3.10. Язык инструкций (1)</p> <p>Тема 3.11. Язык инструкций (2)</p> <p>Тема 3.12. Средства выражения модальности в инструкции как жанре официально-делового стиля</p> <p>Тема 3.13. Композиция текста инструкций</p> <p>Раздел 4. Особенности перевода научных текстов</p> <p>Тема 4.1. Научные тексты: специфика жанра</p> <p>Тема 4.2. Разновидности специальной лексики: термины, номены, предтермины, квазитермины и профессионализмы</p> <p>Тема 4.3. Лексико-грамматический аспект перевода научных и научно-популярных текстов (1)</p> <p>Тема 4.4. Лексико-грамматический аспект перевода научных научно-популярных текстов (2)</p>	
Высокий уровень	УК-2 Демонстрирует отличные знания, необходимые для осуществления	Практические занятия Самостоятельная работа		Коллоквиум Реферат

	<p>профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-3: Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>ОПК-2: отлично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-4: отлично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определенной предметной области.</p> <p>ПК-1: Полностью реализует принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: отлично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования</p>	<p>Презентации Индивидуальный опрос</p>	<p>Тема 4.5. Техника перевода научного текста Тема 4.6. Перевод научного текста: этапы редактирования</p> <p>Раздел 5. Особенности перевода газетно- публицистических текстов</p> <p>Тема 5.1. Газетно- публицистические тексты как жанр</p> <p>Тема 5.2. Лексический аспект перевода публицистических текстов (1)</p> <p>Тема 5.3. Лексический аспект перевода публицистических текстов (2)</p> <p>Тема 5.4. Грамматический аспект перевода публицистических текстов (1)</p> <p>Тема 5.5. Грамматический аспект перевода публицистических текстов (2)</p> <p>Тема 5.6. Перевод газетно- публицистического</p>	<p>Контрольная работа</p>
--	--	---	---	---------------------------

	<p>специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-9: отлично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода</p>		<p>текста: этапы редактирования</p> <p>Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов</p> <p>Тема 6.1. Классификация рекламных текстов, различия языка и стиля</p> <p>Тема 6.2. Языковые средства выразительности рекламы (1)</p> <p>Тема 6.2. Языковые средства выразительности рекламы (2)</p> <p>Тема 6.3. Языковые средства выразительности рекламы (3)</p> <p>Тема 6.4. Техника перевода рекламного текста</p> <p>Тема 6.5. Перевод рекламного текста: этапы редактирования</p> <p>Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии</p> <p>Тема 7.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического Воздействия</p> <p>Тема 7.2. Техника</p>	
	Умеет			
Недостаточный уровень	<p>УК-2: не умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-3: Не умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>ОПК-2: не умеет использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-4: не может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p>	<p>Коллоквиум</p> <p>Реферат</p> <p>Контрольная работа</p>	

	<p>компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: не может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: не могут осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9: не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-10: не может осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p>		<p>перевода текста художественной прозы(1) Тема 7.3. Техника перевода текста художественной прозы(2) Тема 7.4. Языковые особенности текста сказок Тема 7.5. Пародия и ирония как специфика жанра</p> <p>Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности</p> <p>Тема 8.1. Особенности перевода исторических текстов Тема 8.2. Лексико-грамматический аспект перевода исторических текстов Тема 8.3. Особенности перевода экономических текстов Тема 8.4. Значимые черты энциклопедического текста Тема 8.5. Языковые нормы в праве Тема 8.6. Основные требования к содержанию перевод правовых документов Тема 8.7.</p>	
Базовый уровень	УК-2: частично умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять	Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос		Коллоквиум Реферат Контрольная работа

	<p>целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-3: частично умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>ОПК-2: частично умеет использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-4: частично умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: частично умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: частично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное</p>		<p>Стилистическая характеристика правовых документов</p> <p>Тема 8.8.</p> <p>Особенности юридического подстиля</p> <p>Тема 8.9.</p> <p>Стилистическая характеристика правовых документов (2)</p> <p>Тема 8.10. Перевод личной документации</p> <p>Тема 8.11. Перевод деловой документации юридического характера</p> <p>Тема 8.12. Перевод процессуальных Документов</p> <p>Тема 8.13. Перевод нормативно-правовых актов</p> <p>законодательства</p> <p>Тема 8.14. Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема</p>	
--	--	--	---	--

	<p>редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9: частично умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-10: частично умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p>		<p>Раздел 9. Техника письменного перевода</p> <p>Тема 9.1. Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению</p> <p>Тема 9. 2. Письменный перевод деловой корреспонденции: письмо-напоминание</p> <p>(структура, содержание)и ответ на него</p> <p>Тема 9. 3. Письменный перевод деловой корреспонденции: письма-претензии</p> <p>Тема 9. 4. Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация</p> <p>Тема 9. 5. Перевод сложных текстов официально-делового стиля (1)</p>	
Средний уровень	<p>УК-2: анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-3: действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>ОПК-2: Умеет использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-4: найти необходимую информацию в справочной и</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p>		<p>Коллоквиум</p> <p>Реферат</p> <p>Контрольная работа</p>

	<p>специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9: обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-10: осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p>		<p>Тема 9. 6. Перевод сложных текстов официально-делового стиля (2)</p> <p>Тема 9. 7. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: словарная статья</p> <p>Тема 9. 8. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: библиографические списки</p> <p>Тема 9.9 Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: мемуары</p> <p>Тема 9. 10. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: эссе (публицистическое)</p>	
Высокий уровень	УК-2: в полной мере может анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов;	Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос	Тема 9. 11. Письменный перевод текстов различной жанрово-	Коллоквиум Реферат Контрольная работа

	<p>разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-3: в полной мере может действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>ОПК-2: в полной мере может использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-4: может найти необходимую всю информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p>ПК-1: в полной мере может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК-8: в полной мере может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное</p>		<p>стилистической принадлежности: реклама (журнальная и газетная)</p> <p>Тема 9.12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (промышленная)</p> <p>Тема 9.13. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: афоризмы, пословицы</p> <p>Тема 9.14. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: юридические тексты (Конституция)</p> <p>Тема 9.15. Письменный перевод текста сайта компании</p> <p>Тема 9.16. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический</p>	
--	--	--	---	--

	<p>редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-9: в полной мере может обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-10: в полной мере может осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p>		<p>текстстатьи экономического, политического, научно-исследовательского содержания</p> <p>Тема 9. 17. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: особенности перевода бизнес-плана</p> <p>Тема 9. 18. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической</p>	
	Владеет			
Недостаточный уровень	<p>УК-2: не владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> <p>УК-3: не владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p> <p>ОПК-2: не владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p>	<p>текстстатьи на общественную тематику</p> <p>Тема 9. 19. Перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи о культуре жизни общества</p> <p>Тема 9. 20. Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи</p>	<p>Коллоквиум</p> <p>Реферат</p> <p>Контрольная работа</p>

	<p>эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> <p>ОПК-4: не владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> <p>ПК-1: не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: не владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации</p>		<p>политического содержания</p> <p>Тема 9. 21. Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно-исследовательского содержания</p> <p>Тема 9. 22. Перевод сложных текстов научного стиля: тексты лингвистического и филологического содержания</p> <p>Тема 9. 23. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: научно-технический текст</p> <p>Тема 9. 24. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: инструкция несложногобытового прибора</p> <p>Тема 9. 25. Перевод сложных текстов официально-делового</p>	
--	--	--	--	--

		перевода.		
Базовый уровень	<p>УК-2: частично владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> <p>УК-3: частично владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p> <p>ОПК-2: частично владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> <p>ОПК-4: частично владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> <p>ПК-1: частично владеет навыками</p>	<p>Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос</p>	<p>стиля: инструкции по эксплуатации технических средств Тема 9. 26. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: техническая спецификация Тема 9.27. Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико-математического и технического содержания Тема 9. 28. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текстпо выбору (1) Тема 9. 29. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текстпо выбору (2) Тема 9. 30. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической</p>	<p>Коллоквиум Реферат Контрольная работа</p>

	<p>лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: частично владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: частично владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: частично владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p>		<p>принадлежности: текст по выбору (3)</p> <p>Раздел 10. Устный перевод</p> <p>Тема 10.1. Разновидности устногоперевода</p> <p>Тема 10.2. Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: справка, запрос</p> <p>Тема 10.3. Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: Тема 10.4. Устный перевод с листа параграфов контракта</p> <p>(предмет договора, цены)</p> <p>Тема 10.5. Устный перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка)</p> <p>Тема 10.6. Устный перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии)</p> <p>Тема 10.7. Перевод презентаций (1)</p>	
Средний уровень	<p>УК-2: владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> <p>УК-3: владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p> <p>ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Презентации</p> <p>Индивидуальный опрос</p>	<p>Коллоквиум</p> <p>Реферат</p> <p>Контрольная работа</p>	

	<p>осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p> <p>ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p> <p>ПК-1: владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: владеет навыками постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: владеет навыками</p>		<p>Тема 10. 8. Перевод презентаций (2)</p> <p>Тема 10. 9. Техника устного перевода (1)</p> <p>Тема 10. 10. Техника устного перевода (2)</p> <p>Тема 10. 11. Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики</p> <p>Тема 10. 12. Последовательный</p> <p>Тема 10. 13. Последовательный перевод текстов культурологической направленности</p> <p>Тема 10. 14. Последовательный перевод текстов научного характера</p> <p>Тема 10. 15. Последовательный двусторонний перевод переговоров (1)</p> <p>Тема 10. 16. Последовательный двусторонний перевод переговоров (2)</p> <p>Тема 10. 17. Последовательный</p>	
--	--	--	---	--

		использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.		двустронний перевод переговоров (3) Раздел 11. Оценка качества перевода Тема 11. 1. Структура требований к качеству перевода Тема 11. 2. Основные лексические речевые ошибки переводчика (1) Тема 11. 3. Основные речевые ошибки переводчика (2) Тема 11. 4. Стилевые речевые нарушения переводчика Тема 11. 5. Техника редактирования перевода	
Высокий уровень		УК-2: в полной мере владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах. УК-3: в полной мере владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем. ОПК-2: в полной мере владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики. ОПК-4: в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании	Практические занятия Самостоятельная работа Презентации Индивидуальный опрос	Коллоквиум Реферат Контрольная работа	

	<p>различных вспомогательных средств.</p> <p>ПК-1: в полной мере владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-8: в полной мере владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>ПК-9: в полной мере владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-10: в полной мере владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p>		
--	---	--	--

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ⁵

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	<ol style="list-style-type: none">1. Объединение и членение предложений2. Повторение и варьирование3. Использование эллипсиса4. Использование синонимов5. Использование родовых понятий6. Использование метонимии7. Переводческое транскрибирование8. Транслитерация9. Калькирование и лексико-семантические замены10. Конкретизация11. Генерализация12. Модуляция13. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

⁵ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

- | | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none">14. Членение предложения15. Объединение предложений16. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).17. Антонимический перевод18. Экспликация (описательный перевод)19. Компенсация20. Понятие перевода. Требования к переводу21. Основные задачи и принципы перевода22. Этапы переводческого процесса23. Инструментарий переводчика24. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода25. Виды перевода26. Требования к переводу27. Основные лексические проблемы перевода28. Грамматические трудности перевода:
неличные формы глагола (инфinitив, герундий, причастия)29. Стилистические проблемы перевода30. Перевод неологизмов31. Слова-заместители32. Перевод атрибутивных конструкций33. Различные способы выражения эмфазы34. Перевод слов зависимых от контекста35. Переводческие решения для передачи междометий и |
|--|--|

		<p>речевых искажений.</p> <p>36. Перевод предлогов, фразовых глаголов.</p> <p>37. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода.</p>
--	--	---

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
6	Проект (реферат)	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Общие черты и различия устного и письменного перевода 2. Проблемы культуры речи и устного перевода 3. смысловой анализ речи и навык перефраза в устном переводе 4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика 5. Редактирование в устном переводе 6. Профессиональная этика устного переводчика 7. Роль скорописи и ее основные виды 8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления 9. Механизмы вероятностного прогнозирования 10. Речевая компрессия и ее виды 11. Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц 12. Синтаксические проблемы в устном переводе
9	Контрольная работа	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	<p><i>Образец задания на перевод:</i></p> <p>Commission on Human Rights</p> <p>Commission on Human Rights has been the central architect of the work of the United Nations in the field of human rights. Commission on Human Rights procedures and mechanisms are mandated to examine, monitor and publicly report either on human rights situations in specific countries or on major phenomena of human rights violations world-wide. The main themes addressed by the Commission are: the right to self-determination; racism; the right to development; the question of the violation of human rights and fundamental freedoms in any part of the world; economic, social and cultural rights; civil and political rights, including freedom of expression, the independence of the judiciary, impunity and religious intolerance.</p>

--	--	--	--

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
УК-2	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.	<i>Не знает, либо не имеет четкого представления в области профессиональной деятельности, правовых норм и методологических основ принятия управленческого решения.</i> ,
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.	<i>Знает основные категории, необходимые для осуществления профессиональной деятельности, правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения однако не ориентируется в их специфике.</i>
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.	<i>Понимает специфику категорий необходимых для осуществления профессиональной деятельности, правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения</i>
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-2.3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.	<i>Выделяет характерный авторский подход, соотносит специфику подходов необходимых для осуществления профессиональной деятельности, правовых норм и методологические основы принятия управленческого решения ...</i>
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	не умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.

	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	частично умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-2.3-1. умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	В полной мере может анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
	Владеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2: владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	невладеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в	частично владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.

		ресурсах.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	в полной мере владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
УК-3	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	Не вполне владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия	Частично владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия	владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия	Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста	Не умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста

	<p>Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p>	<p>частично умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p>
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p>	<p>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p>
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>УК-3 Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и</p>	<p>в полной мере может действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p>

		профессионального роста	
		Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	Не вполне владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	Частично владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-3 владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия.	

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ОПК-2	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций	Не знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций	частично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций	знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК -2 знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций	отлично знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.	не <i>умеет</i> использовать основные приёмы перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.	частично умеет использовать основные приёмы перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.	<i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.

	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК -2 <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.	в полной мере может использовать основные приёмы перевода
		Владеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внезыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально- культурной семантики.	не владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внезыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внезыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально- культурной семантики.	: частично владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внезыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	ОПК-2: владеет языковой нормой	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для

	«хорошо»	в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	в полной мере владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ОПК-4	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Частично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	отлично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.	не может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.

		литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	частично умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		может найти необходимую всю информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
	Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также	не владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	

		приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	частично владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-2: владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен	в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	

	<p>языковыми и внезыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально- культурной семантики.</p>	
--	---	--

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ОПК-4	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Не знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Частично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-4: знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	отлично знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.	не может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.

		литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	частично умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4 Может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		может найти необходимую всю информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	
	Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	не владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	

		вспомогательных средств.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	частично владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ОПК-4: владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ПК-1	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Частично знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1: знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Полностью реализует принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка	ПК-1: проводить лингвистический	не может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе

	«незачтено», «неудовлетворительно»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять	системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять	частично умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять	: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-8: осуществлять	в полной мере может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
		Владеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1 владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1 владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на	частично владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-8: частично владеет
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1 владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1 владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	в полной мере владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ПК-8	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Частично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	отлично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного	не может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

		программного обеспечения.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	частично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	в полной мере может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	
	Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	

	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	частично владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8: владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	в полной мере владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
ПК-9	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Частично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8: знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	отлично знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	частично умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

		адекватности/эквивалентности	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9: умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	в полной мере может обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	
	Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	частично владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9: владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	в полной мере владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ПК-10	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10 принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода	Не знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-10 принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода	<i>Демонстрирует частичные знания о принципах управления памятью переводов и автоматизации перевода</i>
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10 принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода	знает базовые принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10 принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода	знает многочисленные принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода	не способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода Частично способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода	Частично способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода	способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10: способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя многочисленные системы управления памяти переводов и	способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя многочисленные системы управления памяти переводов и

		и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода	автоматизации перевода
		Владеет	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	частично владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	ПК-10: владеет базовыми навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-10: владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.	в полной мере владеет навыками использования многочисленных систем принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода управления памяти переводов и автоматизации перевода.	

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Каждое практическое занятие имеет своей целью использование тех теоретических знаний, которые даются на лекционных занятиях. Поэтому каждое практическое задание тесно связано с определенной темой, обсуждаемой на лекционных занятиях. Соответственно, для успешного выполнения заданий к каждому практическому занятию следует: во-первых, уточнить тему, которой посвящается занятие; во-вторых, тщательно ознакомиться не только материалом соответствующей лекции, но и рекомендованной литературы; в-третьих, придавать большое значение определенным пунктам обсуждаемой темы; в-четвертых еще раз тщательно изучить примеры, приведенные на лекции.

самостоятельная работа	Обычно самостоятельная работа направлена на умение применять на практике теоретические знания не только по какой-либо определенной теме, а объединяет проблемы, относящиеся к нескольким темам. Поэтому студент должен уметь идентифицировать проблему, которую предстоит ему решать. Также самостоятельная работа обычно содержит такие переводческие задачи, которые имеют несколько путей решения. В подобных случаях студент должен уметь не только выбрать правильный путь решения проблемы, но и аргументированно обосновать свое решение. Самостоятельная работа также предполагает решение тех задач, которые не вошли в список тем, обсуждаемых на лекционных занятиях, решение которых требует самостоятельного изучения студентом рекомендованных преподавателем работ.
устный опрос	Устный опрос обычно представляет собой развернутые ответы на вопросы, заданные по изученным темам. Для того, чтобы дать хороший ответ, студент должен тщательно изучить не только лекционный материал, но и дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем. Во время своего ответа он должен демонстрировать не только свое знание данного вопроса, но и умение рассуждать о нем и приводить свои примеры на подобие тех, которые были предложены преподавателем.
письменное домашнее задание	Письменное домашнее задание имеет своей целью побудить студента повторить материал как теоретических занятий, так и практических. Оно предполагает преодоление определенных переводческих трудностей, основываясь на знаниях, полученных на занятиях под руководством преподавателя. Письменное домашнее задание также предполагает применение приобретенных переводческих навыков, выполняя практические задания без помощи со стороны преподавателя или более сильных согруппников.
контрольная работа	Контрольная работа является подведением итога по изученному блоку материалов или всего курса, поэтому первостепенной ее задачей является адекватная оценка знаний и умений студента по данному блоку или курсу. Соответственно, контрольная работа объединяет несколько тем, предполагает решение разнообразных переводческих задач, часто допускающих несколько вариантов. Поэтому для успешного ее выполнения необходимо тщательно повторять не только теоретический материал, но и практические задания, выполненные на занятиях под руководством преподавателя и также выполненные самостоятельно дома. Особое внимание при подготовке к контрольной работе следует уделять ошибкам, которые были исправлены во время проверок практических заданий в классе.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	Зачет является подведением итогов всему курсу и имеет своей целью правильное оценивание знаний и умений студента. Поэтому подготовка к зачету требует особого внимания. Для успешной сдачи зачета следует: 1) тщательно повторять теоретический материал как лекционных занятий, так и дополнительных источников; 2) вспомнить рекомендации и замечания преподавателя во время устных опросов; 3) тщательно перечитать выполненные практические и самостоятельные работы, уделяя особое внимание исправлениям ошибок, которые имели место во время проверок данных работ.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

1. Объединение и членение предложений
2. Повторение и варьирование
3. Использование эллипсиса
4. Использование синонимов
5. Использование родовых понятий
6. Использование метонимии
7. Переводческое транскрибирование
8. Транслитерация
9. Калькирование и лексико-семантические замены
10. Конкретизация
11. Генерализация
12. Модуляция
13. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
14. Членение предложения
15. Объединение предложений
16. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
17. Антонимический перевод
18. Экспликация (описательный перевод)
19. Компенсация
20. Понятие перевода. Требования к переводу
21. Основные задачи и принципы перевода
22. Этапы переводческого процесса
23. Инструментарий переводчика
24. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода
25. Виды перевода
26. Требования к переводу
27. Основные лексические проблемы перевода
28. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфinitив, герундий, причастия)
29. Стилистические проблемы перевода
30. Перевод неологизмов

31. Слова-заместители
32. Перевод атрибутивных конструкций
33. Различные способы выражения эмфазы
34. Перевод слов зависимых от контекста
35. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
36. Перевод предлогов, фразовых глаголов.
37. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода.

Контролируемые компетенции: УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Темы эссе (рефератов, докладов, сообщений)

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода
2. Проблемы культуры речи и устного перевода
3. смысловой анализ речи и навык перефраза в устном переводе
4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика
5. Редактирование ув устном перевода
6. Профессиональная этика устного переводчика
7. Роль скорописи и ее основные виды
8. Типы ошибок в устном переводе и пути из их преодоления
9. Механизмы вероятностного прогнозирования
10. Речевая компрессия и ее виды
11. Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц
12. Синтаксические проблемы в устном переводе

Контролируемые компетенции: УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Контрольная работа

Образец задания на перевод:

Commission on Human Rights

Commission on Human Rights has been the central architect of the work of the United Nations in the field of human rights. Commission on Human Rights procedures and mechanisms are mandated to examine, monitor and publicly report either on human rights situations in specific countries or on major phenomena of human rights violations world-wide. The main themes addressed by the Commission are: the right to self-determination; racism; the right to development; the question of the violation of human rights and fundamental freedoms in any part of the world; economic, social and cultural rights; civil and political rights, including freedom

of expression, the independence of the judiciary, impunity and religious intolerance.
Amnesty International

Amnesty International seeks to inform public opinion about violations of human rights, especially the abridgements of freedom of speech and of religion and the imprisonment and torture of political dissidents, and which actively seeks the release of political prisoners and the relief, when necessary, of their families. Aside from generally publicising governmental wrongdoing in newsletters, annual reports, and background papers, Amnesty International relies strongly on the world-wide distribution of "adoption groups," each of which, staffed by three to eight persons, takes on a limited number of cases of "prisoners of conscience" and barrages the offending government with letters of protest until the prisoners are released. Amnesty International is headquartered in London. Amnesty International's logo is a burning candle wrapped in barbed wire.

Контролируемые компетенции: УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Вопросы к зачету

1. Объединение и членение предложений
2. Повторение и варьирование
3. Использование эллипсиса
4. Использование синонимов
5. Использование родовых понятий
6. Использование метонимии
7. Переводческое транскрибирование
8. Транслитерация
9. Калькирование и лексико-семантические замены
10. Конкретизация
11. Генерализация
12. Модуляция
13. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
14. Членение предложения
15. Объединение предложений
16. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
17. Антонимический перевод
18. Экспликация (описательный перевод)
19. Компенсация
20. Понятие перевода. Требования к переводу
21. Основные задачи и принципы перевода
22. Этапы переводческого процесса
23. Инструментарий переводчика
24. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода
25. Виды перевода
26. Требования к переводу

27. Основные лексические проблемы перевода
28. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфinitив, герундий, причастия)
29. Стилистические проблемы перевода
30. Перевод неологизмов
31. Слова-заместители
32. Перевод атрибутивных конструкций
33. Различные способы выражения эмфазы
34. Перевод слов зависимых от контекста
35. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
36. Перевод предлогов, фразовых глаголов.
37. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода.

Вопросы к экзамену

1. Перевод фразеологизмов

2. Перевод неологизмов
3. Слова-заместители
4. Перевод атрибутивных конструкций
5. Различные способы выражения эмфазы
6. Перевод слов зависимых от контекста
7. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
8. Перевод предлогов, фразовых глаголов.
9. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода

